

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Index

[More information](#)*General index*

- 'Abbāsids, 64, 65, 74
 abbreviation, 96, 175, 186, 202, 262
 Abdashtart, 321
 Achaemenid, 332
 Adams, James, 1, 2, 3, 4, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
 18, 19, 20, 22, 24, 28, 29, 30, 31, 35, 38, 39,
 41, 42, 43, 44, 45, 46, 48, 50, 53, 55, 87, 88,
 95, 109, 116, 117, 126, 131, 135, 150, 151, 152,
 156, 165, 216, 218, 220, 265, 272, 276, 303,
 305, 309, 311, 314, 327
 administration, 52, 53, 66–68, 74, 76,
 315
 Adomnán, 175, 176, 184
 Aïn el-Kebech (Algeria), 269, 271
 Aïn Youssef (Algeria), 306
 al-Ashmūnayn (ancient Hermoupolis, Egypt),
 64, 67, 68, 69–71
 Alavona (Alagón, Aragon), 103–104
 Alexander of Tralles, 21, 141–171
 Alexandria, 47, 60, 64, 67, 71, 225, 255
 Algeria, 266, 269, 306, 314
 Alicante, 83, 92
 al-Muqaddasi, 67, 70, 74
 alphabet texts, 231–232, 238, 243, 245, 248,
 251–262, 264
 Amenhotep, son of Hapu, 235, 244, 249
 Ammon, 266, 286
 Amun, 239, 250, 251
 Anatolia, 45–47
 Andelos (Navarra), 99–101, 103
 Antipatros, 35, 319–334
 Apollonios, 106, 110, 115, 117, 120–121
 Apuleius, 306, 307, 315
 Arab conquest, 48, 58, 59, 63, 68, 72, 75, 316
 Arabisation, 62, 64, 67, 70
 Aranguren (Navarra), 100, 103
 archaeology, 29–35, 71–72, 92, 225–264, 265–316
 Astarte, 322
 Athenian, 54, 322–326, 329, 331–334
 Athens, 35, 54, 319, 321, 323, 325, 328–334
 Augustine, 173, 178, 307, 315
 Ba'al, 266–267, 300, 312, 319
 Baghdad, 64, 74
 Bagnall, Roger, 48, 50–52, 59, 226, 233
 Bangor (Wales), 174, 175, 176
 Barates, 1–4, 14, 32, 34
 Bataille, André, 236
 Bede, 174, 185, 205, 215
 Beni Hasan (Egypt), 233, 238, 255–264
 Berschin, Walter, 172, 173, 175, 177
 Bilbilis (Calatayud, Zaragoza), 99–101
Bildfeldstele, 319, 322, 330, 332
 bilingualism
 balanced bilingual, 15, 18, 21, 22, 28, 70, 151
 bi-version bilingual texts, 15–16, 32, 34, 38–39,
 45, 47, 55, 56, 83, 84, 85, 87, 267, 280, 289,
 295, 297, 300, 306, 312, 313, 325
 borrowing, 16, 20, 21, 41, 49, 83, 87–90,
 141–171, 179, 201, 255, 274, 276, 295, 299,
 317–318, 325–326, 328, 329, 333
 calque, 19, 39, 209, 210, 211, 212, 276, 280,
 299, 305, 308, 313
 code-switching, 8, 13, 16–22, 30–34, 81, 83–87,
 94, 100, 125–133, 138–140, 142–171, 175, 266,
 310, 312, 313, 317–318, 327–328, 333
 diglossia, 24–25, 59
 dominant bilingual, 15, 18, 20, 21
 interference, 3, 5, 13, 16, 17, 19–21, 83, 91,
 106–123, 141–171, 276, 287, 304, 309, 317,
 325–326, 328, 333
 L1, 18, 19, 20, 25, 143, 151, 152, 155, 162, 163,
 168–169, 170
 L2, 18, 19, 20, 25, 143, 151, 152, 155, 162, 163,
 169
 loan-shift, 19, 210
 loan-translation, 149, 162–163
 loanword, 9, 19, 39, 49, 62, 87–90, 141–171,
 216, 219, 221, 264, 291, 293, 309, 310, 313,
 315
 mixed-language texts, 15, 17, 325
 stable bilingual community, 24, 25, 36–57,
 330

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Index

[More information](#)*General index*

381

- texts displaying bilingual phenomena, 15, 17, 83, 87
 transcription, 84, 141, 149, 150, 156, 164, 167, 168, 181, 203, 243, 268, 276
 tri-version bi-/trilingual texts, 15, 16, 35, 267, 269
 unstable bilingual community, 24, 27, 36–57, 70, 330
 Bir ed-Dreder (Libya), 309, 311, 314
 bishop, 64, 68, 69, 128, 201–202, 207
 Bowersock, Glen, 59
 Brock, Sebastian, 63, 144–145
 Bu Ngem (Libya), 309

 Caelius Aurelianus, 154–155, 162
 Cairo, 60, 64–65, 68, 70, 74, 75, 108, 129, 234, 255
 Cairo Geniza Archive, 60, 75
 Caliphate, 61, 63, 65, 66, 72
 Cameron, Averil, 60
 Caminreal (Teruel), 99–102
 Carolingian, 173, 176, 178, 194, 196
 Carthage, 265, 268
 case system, 215–217, 221
 Cassius Felix, 154, 161
 Catuvellauni, 1, 3
centenarium, 311
 Charisius, 181–183, 185, 188, 189, 191
 Charlemagne, 193–195, 197, 202
 Charles-Edwards, Thomas, 199, 209, 215–216
 Christians, 61–76, 131–132, 256, 261
 Church, 45, 48, 60, 63, 64, 66, 68, 69, 127, 131–132, 178, 179, 195, 245
 classroom, 185, 200, 225
 clothes, 208, 317–318, 327
 coins, 78, 79, 83, 85, 89, 93–94, 95, 96, 97, 99, 159, 272, 313, 314
 colloquies, 200–201
 colonies, 28, 73–74, 82–83, 92
 colophon, 198, 207–208, 213
 Columba, 175
 Cominianus, 181–182
 Contestania (Alicante), 92, 99
Contrebia Belaisca (Botorrita, Zaragoza), 80, 103
 Cornwall, 200–206, 214, 221
 creolisation, 30
 Cribiore, Raffaella, 9, 50–52, 59, 231, 232, 233, 238, 246, 248, 252, 253, 254, 255, 259, 260
 culture, 10, 22, 30–32, 59, 61–62, 74, 79, 91, 95, 125, 172, 303, 314, 318, 326–327, 330, 332–334

 Dakhleh Oasis, 51, 130, 229, 251
 Damascus, 65, 72, 74
 de Hoz, Javier, 79, 82, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 98, 99

 Décobert, Christian, 62, 64
 Deir el-Bahri (Egypt), 226, 227, 230, 233, 235–255, 262, 263, 264
 dialect, 1, 24, 54, 60, 65, 184, 332
 dictation, 12, 116
 Dipylon Cemetery, 319, 323
 divination, 38, 39, 130
 domain, 13, 24–25, 27–28, 37–57, 65, 66, 69, 70, 73, 124, 126, 131, 139, 158, 160, 271, 330
 Domsalòs, 319–334
 Donatus, 182, 184, 195, 196, 295
 Dougga (Tunisia), 266, 269
 draft, 106, 108, 118, 120, 122, 123, 205, 317
 duality of identity, 14, 22, 34

 Ebro Valley, 82, 99
 Edgar, C. C., 107, 108, 109, 113, 116, 120, 122
 education, 8–9, 23, 25, 28, 37, 59, 113, 118, 120, 122–123, 172–173, 202, 217, 225–264, 329
 Egypt, 6, 9, 24, 29, 38, 47–53, 56, 57, 58–76, 106–123, 130, 132–133, 196, 225–264, 301, 313
 Egyptian brush, 112–114, 123
 Egyptianisms, 7, 111–112, 117, 118
 Einhard, 193–194, 202
 Emporion (Empúries, Catalonia), 80, 83, 91, 96, 98, 103
 Ennius, 31, 39
 epigraphy, 2, 3, 6, 7, 9, 10, 12, 15, 23, 29, 34, 36, 38, 39, 48, 60, 77, 82, 91–96, 99, 100, 102, 103, 197, 209, 221, 226, 238, 248, 265, 267, 268, 269, 271, 272, 274, 278, 280, 281, 286, 287, 289, 291, 295, 297, 305, 306, 307, 312–316
 building inscription, 267–316
 defixiones, 93, 126, 139
 epigram, 321–325, 328–329
 epigraphic bias, 12
 epigraphic habit, 265, 267, 269, 274, 313, 314
 epitaph, 1–5, 15, 17, 18, 22, 34, 84, 269, 271, 302–306, 310, 314
 lead texts, 91–93, 98, 101–103
 mosaic, 99–101
 spindle-whorls, 44, 47, 55, 103
 stamps, 84, 98, 269, 307–309
 tesserae hospitales, 96, 100
 tiles, 41–42, 54, 56
 votive, 266, 269, 271–272, 291, 300, 306, 315
 Eriugena, 173, 177, 191
 Ethiopia, 65, 132, 133
 ethnicity, 4, 8, 59, 110, 115
 ethnolinguistic vitality, 4, 7, 26–29, 32, 72, 197, 221, 313, 315

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Index

[More information](#)

382

General index

etymology, 4, 53, 99, 166, 174, 178–192, 211
Eucharist, 128

Fāṭimids, 64, 67, 74

Fayyūm/Fayum, 64, 67, 71, 74, 106, 109–110,
122–123

fideicommissa, 43, 49

Fishman, Joshua, 23–24, 37–38

Fustāṭ, 67, 71, 75

Galen, 146, 170

Gaul, 1, 25, 42–45, 50, 55, 97, 98, 130, 193–197,
220, 222, 261

Gildas, 216–217

Glastonbury, 129, 197–200, 214

glossary, 49, 125, 143, 146, 174–192, 196, 201

glossator, 12, 184, 197–214

graffiti, 9–10, 11, 69, 92, 98, 202, 225–264, 269,
272, 306, 314

grammar, 36, 99, 113, 118, 177, 181–182, 185, 190,
191, 193, 195, 196, 202, 204, 264, 328,
329

grammarians, 17, 173, 181, 184, 185, 196, 201, 254

Greek pen, 112, 116, 123

Guadalquivir, 79, 80, 101

Hadrian's Wall, 2, 220

Hadrianic Baths, Lepcis Magna, 293–295,
307–308

Harvey, Anthony, 206, 208, 209, 213

Hatshepsut temple, 235–255

hermeneumata, 185–190, 191, 201

Herren, Michael, 176, 180

Homer, 130, 254

Horrocks, Geoffrey, 17, 24, 27, 108, 117, 122–123

Hoyland, Robert, 58–59, 62–63, 65, 66

hybridisation, 31, 326–327, 333

Iberian peninsula, 7, 30–31, 77–105

Iceland, 5, 125, 136

iconography, 13, 32–34, 78, 246, 268, 323, 329, 332

identity, 1–5, 8, 10, 11, 13, 23, 31, 34, 41–42, 47–48,
58, 60, 70, 75, 92, 93, 95, 108, 226, 228, 299,
302–303, 324

idiomata, 185–190

Imhotep, 235, 244, 249, 251

India, 37, 66, 75, 76

Iniesta (Cuenca), 79, 82, 93

Ireland, 5, 9, 14, 125, 172–192, 195–196, 199,
208–214

Isidore of Seville, 173, 176, 178, 180, 181, 183, 188,
189, 190, 191

Islam, 62, 66, 127

Islamic Empire, 6, 62, 73

Islamisation, 62

Muslims, 61, 64, 65, 66–67, 68, 75

Italian peninsula, 38–42, 56, 156, 165, 169, 172,
274–275

Jackson, Kenneth, 202, 216, 218

Jerome, 46, 135, 143, 173, 178

Jerusalem, 60, 72, 74, 128

Judaism, 127

Jews, 75, 110, 132, 136

Juvenius, 198, 202, 206–214

Kaufman, Terence, 19, 150, 219, 221

Kellis (Egypt), 51–52, 130, 226, 229, 248

Koch, John, 81, 215, 218

La Graufesenque (Aveyron), 42, 45

Łajtar, Adam, 226, 235, 236, 237, 238, 244, 245,
248, 250, 251, 252

language

archaic, 125, 127, 133

bilingual mixed, 30

colonial, 79, 88–89

contact, 11, 21, 143

creole, 17, 30–31

legal, 124, 289

lingua franca, 31, 59, 63, 71, 98, 103, 268, 315

maintenance, 6, 23, 28, 37, 41

matrix, 86, 99, 125, 152, 153, 157

native, 30, 42, 43, 90, 97, 99, 100, 193–194

non-standard, 3, 7, 41, 55, 85, 116–117, 118, 122,
165

pidgin, 17

Reichssprache, 58, 59

shift, 23–25, 36–37, 41, 53, 56, 57, 61, 62, 66,
68, 69, 70–71, 139, 212

standardisation, 12, 153

substrate, 215, 219–223

superstrate, 88, 215, 219–223

vernacular, 4, 28, 38, 45, 47–48, 50, 54, 56, 57,
68, 73, 127, 132, 136, 174, 186, 197, 205, 208,
209, 212, 214

Languedoc, 81, 91, 98, 103

Latin Alexander, 141–171

law, 43, 61, 68, 193–196, 292, 293, 294, 318

Levant, 71–72, 225, 232

Levi Della Vida, Giorgio, 267, 284, 310

literacy, 2, 9, 23, 27, 47, 51, 95, 120, 122, 172, 195,
228, 233, 252, 260, 263, 307, 314

Ludwig, Traube, 173

Mac Cana, Proinsias, 222

MacCoull, Leslie, 60, 61–62, 226

MacMullen, Ramsay, 45, 47–49, 313, 314

Macrobius, 172, 177, 191

Mactar, 269, 306–307, 315

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Index

[More information](#)*General index*

383

- Maghreb, 269, 307, 314
 magic, 55, 124–140, 231–232
 manuals, 12, 131, 172, 232
 manuscripts, 9, 11–12, 15, 19, 55, 69, 127, 128, 129, 136, 137, 139, 141–142, 146, 147, 151, 157, 174–192, 197–214, 255, 260
 McKee, Helen, 206, 207, 208, 210, 211, 212, 213, 214
 medicine, 124, 127, 130, 146, 166
 Millar, Fergus, 43, 45, 48, 49, 59, 226, 265, 271, 305, 306, 314, 315
 Milne, J. G., 230, 231, 234, 248, 250
 monasteries, 5, 46, 50, 64, 200, 214, 233, 234, 236, 238, 242, 244, 246, 248, 252–254, 264
 Mufwene, Salikoko, 28, 73–74
 multidialectalism, 20, 214
 multilingualism, 1–35, 37–38, 48, 78, 104–105, 109, 193, 196, 200, 204, 206, 210, 214, 218, 318, 325, 327
 Muysken, Pieter, 18, 21, 150, 157–159, 169
- names
 ethnonym, 38, 81, 110
 patronym, 67, 86, 97, 303, 305, 322
 personal, 3, 7–8, 41, 79, 82, 85, 87, 89, 91, 96–98, 243, 252, 253, 271, 309
 theonym, 86–87, 94
 toponym, 46, 79, 81, 85, 99, 100, 101, 102, 196, 216, 218
 Naville, Edouard, 236, 238, 239, 240, 241, 244, 252, 256
 Near East, 6, 47–50, 58–76, 226, 232
 Nettle, Daniel, 71
 networks, 7, 27, 53, 84, 92, 100–103, 220
 North Africa, 10, 15, 32, 265–316, 321
 Nuadu, 207–209, 213
 numerals, 90, 206, 310
- Oberwart (Austria), 53–54
 Oea (Libya), 301, 306
 Ogam inscriptions, 215–216
 Old Forum, Lepcis Magna, 272–274, 282–292
 opacity of meaning, 125, 126, 133–137
 Oribasius, 147, 156, 165
 Ossicerda (La Puebla de Híjar, Teruel), 85, 99–101
 ostraca, 70, 226, 230, 231, 234, 236, 246, 248, 252, 253–254, 261, 264, 267, 269, 272, 306, 315
 Ovid, 152, 199, 202, 208, 214
 Oxyrhynchus (Egypt), 11, 48, 52, 233
- palaeography, 112, 123, 204
 Palestine, 48, 49, 111
 Palmyra (Syria), 1, 3, 32, 48
- papyri, 6, 7, 11, 15, 24, 29, 48, 59, 63, 66–72, 106–123, 126, 130, 134, 137, 138, 226, 228, 229, 252, 253
 papyrology, 48, 106, 225–226, 228, 230–231, 233, 263
 Paternmouthis, 52
 Paternoster, 175, 189
 Patriarch, 64, 70
 Petosiris, 106–109, 114, 118, 120, 122, 123
 Pietrabbondante (Molise), 41, 45, 56
 Pisaurum (Marche), 39–40
 Plato, 53, 146, 173, 255, 333
 pluperfect, 221–223
 Poplack, Shana, 18, 21, 22, 28, 150, 153, 158–160
 Priscian, 173, 177, 178, 180, 181, 184, 195, 196, 205
 Psalter, 177, 189
- Quintilian, 133, 232, 255
- Regina, 1–4, 15, 32–34, 41
 religion, 40, 47, 48, 55, 124, 314
 Reynolds, Joyce, 267, 310, 311
 Richter, Tonio Sebastian, 49, 60, 61, 62, 67, 68
 ritual, 8, 10, 14, 124–140, 232–233, 238, 245–246, 248, 249, 251, 252, 262–263, 330
 Romaine, Suzanne, 18, 71, 131
 Roman Empire, 1, 4, 28, 30, 36, 38, 45, 47, 50, 54, 56, 57, 62, 72, 73, 160, 172, 195, 196, 201, 214, 218, 246, 315
 Rome, 4, 14, 17, 38, 42, 74, 129, 174, 218, 220, 282, 283, 284, 287, 299, 306, 307, 308, 318
 rural, 47, 48, 59, 71, 72
 Russell, Paul, 1, 4, 6, 8, 9, 11, 12, 15, 16, 19, 20, 22, 26, 28, 34, 124, 129, 174, 178, 186, 187, 193, 194, 196, 199, 201, 202, 212, 216, 223, 226, 330, 331
- Sabratha (Libya), 299–301, 306, 312
 Saguntum (Sagunto, Valencia), 80, 91, 96, 103
 Saint Dunstan, 129, 197–198
 Saint Euthymius, 46
 Sankoff, David, 150, 158–160
 Saturn, 267, 300–301, 312
 school texts, 230–234, 246, 252, 330
 Schrijver, Peter, 207, 217, 218, 219–222
 scribes, 19, 54, 110, 112, 113, 114, 116, 120, 122, 137, 175, 177, 204–214, 254, 255
 script
 cursive, 2, 254, 265–266, 269
 Demotic, 109, 110, 112, 245, 255, 259, 260, 261, 264
 Graeco-Iberian, 84, 92, 102

- Levantine, 79, 81, 82, 84, 92, 95, 96, 102, 103
- Libyo-Phoenician, 82, 93
- Meridional, 81, 92, 102
- South-Western, 80–81
- Septimius Severus, 55, 305
- Severus Alexander, 55
- Severus ibn al-Muqaffaʿ, 64, 67, 70
- Sims-Williams, Patrick, 206, 215
- sociolinguistics, 5, 7, 21–22, 26, 37, 54, 58, 66, 78, 87, 92, 98, 103, 104, 112, 143, 160, 166, 220
- Socrates, 45, 53
- South Shields, 1–4, 33
- Stager, Jennifer, 319, 322, 324
- stele, 97, 267, 271, 272, 287, 289, 319–334
- Syria, 1, 33, 47–50, 58–76
- Szyner, Maurice, 314
- Tambiah, Stanley, 124, 125, 127, 128, 139
- Tartessos, 79, 83
- Teshlot, 68, 70
- testimonia, 36, 40, 42, 43, 44, 45–46, 47, 53, 55
- Theodorus Priscianus, 154–155, 162, 163
- Thessaloniki, 52
- Thomason, Sarah, 5, 19, 20, 150, 219, 221
- Tiber Valley, 307, 309
- transhumance, 78, 100
- translation, 8, 14, 19, 21, 63, 65, 69, 107, 128–129, 133, 135, 141–171, 173, 177, 178, 179, 182, 193, 194, 203, 209, 212, 213, 267, 268, 305, 325
- idiomatic, 15, 22, 23, 32, 120, 142–145, 160, 170, 212, 289, 291, 297, 299, 300, 304, 313, 325, 326
- non-idiomatic, 15, 142–145, 170, 280
- source text, 18, 143, 145, 155
- target text, 18, 143, 145
- tres linguae sacrae*, 173, 195
- Tripolitania, 265, 267, 269, 272, 274, 306–307, 309, 310, 313, 314
- Tunisia, 269, 303, 306, 314
- typology, 29, 78, 93, 96, 142, 150, 160–161, 169
- Umayyads, 72, 74
- uoces magicae*, 6, 125, 126, 130, 132, 133, 134–135, 136, 137–139, 140, 246, 248
- urban, 47–49, 54, 65, 66, 71, 80, 96
- Varro, 30, 179
- Velaza Frías, Javier, 84, 85, 93, 94, 96, 98, 99, 100, 103
- Vermeule, Emily, 228
- Versnel, Henk, 134, 135, 138, 248
- Villar, Francisco, 78, 82, 94
- Vindolanda, 2, 17, 202
- Virgil, 178, 202
- von Dassow, Eva, 229
- Wallace-Hadrill, Andrew, 29–31, 41, 318, 326, 327
- Ward-Perkins, John, 267
- Wasserstein, David, 58, 61
- Wenskus, Otta, 159, 163, 168
- Wodtke, Dagmar, 79, 83, 86–87, 97, 105
- women, 12, 26, 44, 50–57, 135
- Wright, Roger, 194–195
- Zenon, 106–123
 - Zenon Archive, 106

Index of linguistic entities

- Akkadian, 133
- Albanian, 36
- Aquitanian, 77, 79, 80, 82, 88, 89–90, 94, 99–100, 103, 104
- Arabic, 6, 10, 49, 58–76, 110, 127, 129, 133
- Aramaic, 1, 3, 4, 6, 48, 58–59, 60–61, 62–63, 65–66, 76, 110, 128, 131–132, 135, 138–139
- Armenian, 127
- Assyrian, 125
- Attic Greek, 31, 53, 108, 113, 117, 120, 165, 178, 184, 323, 329, 332
- Balto-Italic, 82
- Basque, 25, 36, 80, 82, 83, 88, 89, 90, 94, 99, 104, 105
- Berber, 61, 66
- Boeotian, 54
- Breton, 197, 198, 199, 204–206, 207, 208, 213, 217, 219, 220, 222, 223
- Brittonic, 3, 202–206, 211, 215–218, 219, 221–223
- Catalan, 88
- Celtiberian, 77, 78, 79, 80, 82, 85–86, 88, 89, 90, 93, 94, 95, 96, 97–98, 99–100, 102, 103–104, 105
- Celtic, 1–2, 3–4, 34, 46, 79, 81, 83, 87, 89, 97, 195, 217, 219, 222, 223
- Coptic, 6, 10, 48–49, 50–52, 53, 57, 58–76, 127, 128–129, 130, 132–133, 134, 225, 226, 230, 232–233, 234, 235, 236, 238, 242, 244, 245, 246, 247, 248, 251, 252–256, 259–260, 261, 263–264, 313
- Cornish, 197, 199, 202–205, 207, 217, 220, 222, 223
- Cretan, 133
- Demotic, 109, 110, 111, 112, 114, 116, 130, 133, 226, 245, 255, 259–260, 261, 264
- Egyptian, 7–8, 48, 50–52, 54, 57, 60, 61, 71, 75–76, 106, 109–112, 113–118, 120, 122–123, 125, 130, 133, 225, 226, 238, 245, 249, 255
- English, 22, 27, 28, 36, 38, 73, 88, 113, 127, 136–137, 160, 174, 198–199, 200, 201, 202, 206–207, 215, 218, 220
- Etruscan, 38–40, 56, 93
- Frankish, 195
- French, 36, 113, 205, 217, 219, 222, 314
- Galatian, 46–47
- Gaulish, 25, 42–45, 46, 47, 55, 82, 85, 89–90, 97, 98, 221
- Ge'ez, 127, 132–133
- German, 53, 194–195, 234, 322
- Germanic, 89, 193–195, 218
- Greek, *pasim*
- Hattic, 133
- Hebrew, 18, 22, 110, 127, 131, 132, 133, 134–135, 137, 138–139, 173, 174, 176, 178, 190, 195, 268, 277
- Hittite, 133
- Hungarian, 53
- Iberian, 31, 77–78, 79, 80, 81–82, 83, 84–86, 88–90, 91–93, 94, 95, 96–100, 101, 103–104, 105
- Irish, 6, 19, 133, 134, 136–137, 173, 174, 175, 176, 177, 178–181, 184, 185, 186–187, 189, 190, 191, 195–196, 198, 199, 200, 205, 206, 207, 208–209, 210–211, 212–213, 215–216, 220, 222, 223
- Italic, 56
- Judeo-Romance, 135
- Koine Greek, 107, 117, 123

Latin, <i>passim</i>	Portuguese, 36, 88
Libyan, 268, 269, 271, 276, 312	Proto-Indo-European, 30, 179
Low Franconian, 194	Punic, 15, 31, 32, 42, 43, 77, 79, 82, 93, 265–316, 330
Lusitanian, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 86–87, 88, 89, 94, 97, 105	Romani, 52
Luvian, 133	Semitic, 6, 35, 43, 48, 59, 62, 110, 274, 291, 299, 322
Modern Greek, 24, 111, 165	Spanish, 22, 25, 28, 36, 87–88, 160, 216
Norse, 128, 174	Sumerian, 133
North Picene, 39	Syriac, 48, 49, 51, 60, 65, 127, 132, 139
Nubian, 133	Tartessian, 80, 81
Old Church Slavonic, 127	Thracian, 110
Oscan, 41	Turdetanian, 81
Paelignian, 56	Umbrian, 56
Palmyrene, 1–4, 14, 15, 35, 48	Venetic, 56
Paraligurian, 82	Welsh, 3, 19, 174, 197, 198–200, 201, 202–214, 216–217, 219, 222, 223
Persian, 61, 110	Yiddish, 38
Phoenician, 31, 35, 46, 77, 79, 80, 82, 88, 91, 93, 265, 319, 321, 324–326, 328–329, 330, 331	
Phrygian, 45, 47, 55	
Pictish, 174, 215	

Cambridge University Press

978-1-107-01386-5 - Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds

Edited by Alex Mullen and Patrick James

Index

[More information](#)*Index locorum*

- Adomnán, *De locis sanctis* : 176
 Adomnán, *Vita Columbae* : 175, 176
 Alexander of Tralles, *On Fevers* and
 Therapeutica : 141–171
 Altus Prosator : 175–176
 Anthologia Palatina IX 538 : 236, 239
 Antiphonary of Bangor : 175, 176
 Ascoli bronze : 98, 104
 Auraicept na n-Éces : 195–196
- Bartoccini 1929: fig. 205 : 308–309
 Bataille 89, 101, 185, 187, 188 : 236–255
 Bede, *De temporum ratione* : 205
 Botorrita I : 86
 Botorrita II : 86
 Botorrita III : 86, 97, 103
 Brogan and Reynolds 1960: 53 : 311–312
- Caelius Aurelianus, *Chronicae passionis* 2.2 :
 154–155
 Caelius Aurelianus, *Gynaecia* 1.291, 1140 : 163
 Carmen Aruale : 133
 Carmen Saliare : 133
 Cassius Dio 56.29 : 39
 Cassius Felix, *De medicina* 23.1 : 161
 Cassius Felix, *De medicina* 29.8 : 163
 Cassius Felix, *De medicina* 32.2 : 163
 Cassius Felix, *De medicina* 42.14 : 162
 Cassius Felix, *De medicina* 54.1 : 154
 Cassius Felix, *De medicina* 75.1 : 162
 CEG 596 : 319–334
 Celsus 5.18.1 : 162
 Celsus 7.19.7 : 163
 Charisius, *Ars grammatica* : 181–192
 Cicero, *Att.* 12.51 : 18
 Cicero, *Att.* 13.13–14 : 18
 Cicero, *Att.* 1.14.3 : 151, 157
 Cicero, *Att.* 1.16.13 : 152
 Cicero, *De oratore* 3.45–46 : 33
 CIL I² 2127 : 39–40
 CIL I² 3556a : 41
- CIL II 3088 : 86
 CIL VI 15450 : 14
 CIL XIV 5308.27 : 308
 Columbia apis.348 : 246–247, 264
 Columbia apis.949 : 254
 1 Corinthians 14:16 : 132
 1 Corinthians 16:22 : 131
 CPL 193 : 14, 152–153
 Cyril of Scythopolis, *Vita S. Euthymii* 55 : 46
- De raris fabulis* : 200–206, 214
 Deuteronomy 27:15 : 132
 Didache 10.6 : 131
 Donatus, *Ars grammatica* : 182, 184, 195,
 196
 Duke apis.32053911 : 260
- Einhard, *Vita Karoli Magni* 25 : 194
 Einhard, *Vita Karoli Magni* 29 : 193–194
 ET Ta 1.174 : 40
 Eutyches, *Ars de uerbo* : 198
- Fragmentum Bruxellense : 187–189
- Galatians 4:6 : 131
 Glazier Codex : 255
 Glossarium Leidense : 187–189
- Harleian glossary : 177, 186–189
 Hermeneumata Pseudodositheana : 200
 Hisperica famina : 176
 Historia Augusta Septimius Seuerus 15.7 : 55,
 306, 307
 Historia Augusta Seuerus Alexander 60.6 : 55
- IGUR 718 : 15, 17, 19
 ILCV 4463 : 150
 IPT 1 : 299–300
 IPT 2 : 300
 IPT 5a : 302
 IPT 5b : 301–302, 313

IPT 9 : 295–296
IPT 12 : 302–303, 310
IPT 13 : 302–303
IPT 16 : 284–286
IPT 17 : 293–295
IPT 18 : 291
IPT 21 : 275–276
IPT 22 : 282–284
IPT 23 : 295
IPT 24a : 279–280, 287
IPT 24b : 280, 287
IPT 25 : 292–293
IPT 26 : 287–290, 312
IPT 27 : 296–299
IPT 28 : 295
IPT 30 : 293
IPT 31 : 272–274
IPT 32 : 290–291, 300
IPT 67 : 291
IPT 68 : 292
IPT 73 : 292
IPT 74 : 292
IPT 76 : 286
IPT 79 : 304
IPT 91 : 304–305
IRPL 67 : 81
IRT 229 : 301, 313
IRT 246 : 302
IRT 294 : 292–293
IRT 305 : 293
IRT 318 : 297–299
IRT 319 : 277–278
IRT 321 : 279–280, 287
IRT 322 : 280, 287
IRT 323 : 280–281
IRT 324 a, b, c : 281–282
IRT 338 : 287–289, 312
IRT 347 : 298–299
IRT 349a : 295–296
IRT 481 : 284–286
IRT 654 : 302–303
IRT 655 : 302–303, 310
IRT 894 : 310
 Isaiah 6:2 : 134
 Isidore, *Etymologiae* : 173, 176, 180–183, 191
Itinerarium Egeriae 47.3 : 128

 Jerome, *Commentary on Galatians* 2 : 46
 Jerome, *Epistolae* 75.3.1 : 135
 Jongeling 2008: 80–81 (Hr. el-Aouin N 1) : 303
 Juvenius manuscript : 198, 206–214

 Kosmas Indikopleustes, *Christian Topography* 3.65.1 : 66

 Łajtar 157 : 251
 Letter to King Abgar of Edessa : 134, 233
Liber Commonei : 129, 198–199
LPE Bir ed-Dreder 1 : 309
LPE El Hofra GP1 : 266
LPE El Hofra GP2 : 266

 Macrobius, *De differentiis et societatis Graeci Latiniq ue rbi* : 172, 177, 191
 Marcellus Empiricus, *De medicamentis* : 127, 130, 138
 Marcellus Empiricus, *De medicamentis* 10.70 : 138
 Marcellus Empiricus, *De medicamentis* 15.108 : 130
 Marcellus Empiricus, *De medicamentis* 26.44 : 139
 Marius Victorinus, *Aduersus Arium* 2.8 : 129
 Mark 14:36 : 131
 Mark 15:34 : 132
 Matthew 5:40 : 111
 Muirchú, *Life of Patrick* : 176

O.Brit.Mus.Copt. 1 : 246, 253
O.Claud. 1 : 226, 230
O.Crum 431 : 253, 264
O.Crum 443 : 254
O.Crum 512 : 253
O.Crum 520 : 252
Old Gelasian Sacramentary : 129
 O’Mulconry’s Glossary (OM) : 174–192
 Origen, *Commentary on the Gospel of Matthew* : 135
 Ovid, *Ars amatoria* : 199, 202, 208, 214

P.Bal. 11.396 : 233
P.Cair.Zen. 11.59225 : 120–122
P.Cair.Zen. 11.59291 : 113
P.Cair.Zen. 111.59451 : 114–115
P.Cair.Zen. 111.59481 : 118–120
P.Cair.Zen. 111.59490 : 113
P.Cair.Zen. 111.59499 : 106–109
P.Col.Zen. 1.51 : 113
P.KRU 77 : 254
P.L.Bat. xx.38 : 111
P.Lond. 1.77 : 254
P.Lond. vii.2061 : 113
P.Mich.Zen. 29 : 111, 113
P.Mich.Zen. 52 : 111
P.Münch. 1.13.71 : 52
P.Oxy. LXV.4469 : 233
P.Rain.UnterrichtKopt. 74 : 259
 Plato, *Cratylus* 418b–d : 53–54
 Pliny, *Naturalis historia* : 87, 104

Index locorum

389

- Pliny, *Naturalis historia* 12.32 : 162
 Pliny, *Naturalis historia* 20.10 : 162
 Pliny, *Naturalis historia* 22.105 : 154
 Pliny, *Naturalis historia* 27.92 : 154
 Pliny, *Naturalis historia* 29.17 : 303
 Priscian, *Institutiones grammaticae* : 173, 177, 178, 180, 181, 184, 195, 196, 205
 Psalms 10–18 : 132
 Psalms 28:3 : 233
 Psalms 50:10 : 253
 Pseudo-Philoxenus : 186
 Pseudo-Samuel, *Apocalypse* : 71

 Quintilian, *Institutio oratoria* : 232, 255
 Quintilian, *Institutio oratoria* 1.6.40 : 133
 Quintilian, *Institutio oratoria* 8.6.33 : 152

RIB I 1065 : 1–5, 32–35
RIB I 1171 : 2
RIG 11.2 L-120 : 44
 Romans 8:15 : 131
 Rossi and Garbini 1976–1977: Pl.56 : 300–301

SEG IX 802 : 284–286
 Socrates, *Historia ecclesiastica* : 45
 St Dunstan's Classbook : 129, 197–200, 214
STPg 9 : 56
STUm 38 : 56
 Statius, *Silvae* 4.5 : 42
 Suetonius, *Augustus* 97 : 39

Tabula Contrebiensis : 94, 104
 Teshlot Archive : 68, 70

 Theodorus Priscianus : 163
 Theodorus Priscianus, *Gynaecia* 2.118 : 162
 Theodorus Priscianus, *Gynaecia* 3.31 : 162
 Theodorus Priscianus, *Gynaecia* 7 : 155
 Titus 2:14 : 129

 Ulpian, *apud Digest* 32.1.11 : 43
 Untermann B.1.59 : 98
 Untermann B.1.364 : 98
 Untermann B.7.34 : 98
 Untermann C.18.5 : 84, 85
 Untermann C.18.6 : 85
 Untermann E.1.287 : 84
 Untermann F.11.8 : 84
 Untermann F.13.2 : 89
 Untermann G.12.4 : 86
 Untermann H.3.4 : 86
 Untermann H.6.1 : 86
 Untermann J.1.1 : 81
 Untermann K.o.2 : 95
 Untermann K.3.14 : 95
 Untermann K.3.18 : 86
 Untermann K.3.20 : 86
 Untermann K.5.3 : 99
 Untermann K.6.1 : 95
 Untermann K.28.1 : 99

 Vallejo 1943: 474–475 : 84
 Varro, *De lingua Latina* 8.27–32 : 30
Vatnsdæla saga : 136
Vita Sancti Symphoriani Augustodunensis : 43

Winchester Troper : 130